N° 1 - Tchunga Ya !

Indications :
Ce chant était proclamé autrefois par les hommes pour fêter une victoire, soit sur une famille rivale, soit sur un village adverse.
Il date de l'époque de la sédentarisation des dogoriens (19ème Siècle).
Les premières mesures de ce thème étaient hurlées comme un cri de guerre. Peu à peu, ce chant est devenu un chant dansé, reflétant la fierté du peuple

Tagni viconia
Ya ! Tchunga ya !

Tagni viconia !

Festo ké ratoshnié
Pounishka soutashnié
Timbakô, viniashmé,
Groshto moushtinia !
Tagni viconia

Bis

Bournia toshnia viconia
Miousta fiatcha doménia
Bournia toshnia koménéshtani !
Bournia toshnia viconia
Miousta fiatcha doménia
Bournia toshnia komévérasi !

Tagni viconia (Reprise à

N° 2 - Kourni

Indications :
Ce chant évoque directement la montagne et la difficulté à passer les cols.
Les hommes chantaient cette chanson autour d'un verre d'alcool pour se donner du courage.
Elle est devenue une sorte de "chanson à boire" : après chaque fin de phrase commençant par "Kourni", on devait boire un verre et recommencer jusqu'à ce que le texte ne soit plus intelligible !

Bouash kou nies diezka
Soutarni goshniéva.
Mnié chä tournia Konishka,
tora mi kien tou tojna soufétcha

Diatchi dietchazka ?
Koshnié ti vöch klava,
Kieshni porté zanoushka,
Bora soul qual té comé Zdieskania !

Kourni, kourni !
Doshnia bourta konia mieshtéra,
Volnia doushké breshtani sou tarni soufatché.
Kourni, kourni !
Doshnia bourta konia mieshtéra,
Toshna kiel té comé balti
Sourta mieshtzer a novia !

Bis

N° 4 - Dogora

Indications :
Dogora est le nom d'une petite ville de Proszechny où est née l'insurrection de 1832 qui a obligé une partie du peuple à fuir, à quitter les mines et aciéries pour devenir nomades. C'est toute l'âme slave que l'on retrouve dans ce chant devenu plus tard, lui aussi, une danse.

Kiétchté chänoutchia
Bortani come soukia.
Tché sou qual ti bournia
Donia veshta kania.
Dogora moustinia té porta tché novia
Dogora vochä nia soul takié boulinia
Togéja mouchä kié si feshtani
Togéja mouchä kié ni porta si.

Shtô niétcha
Mi coménia
Soul nia …

Tonia zdieskanou
Ti dochä shtani bournia
Shtani feshto kiel
Té borni kouni chänia.
Dogora donia kiel tou feshta sou novia
Dogora mira toul kié vochä zdieskania
Togéja mouchä kié si feshtani
Togéja mouchä kié ni porta si.

N° 5 - Mi Poshka

Mia Mi poshka
Mia Mi poshka chö lé vini
Psa Ni paliouchï
Shna vinaskobo.
Mia Mi poshka
Mia Mi poshka chö lé vini
Ou sou mira vihkobo.

Lézou
Lézou via mié pechné chïni
Djia Moura mishkoba
Mié paliou nashka.
Lézou
Lézou via mié pechné chïni
Kié rosika lézou djia !

Mia Mi poshka
Mia Mi poshka chö lé vini
Psa Ni paliouchï
Shna vinaskobo.
Mia Mi poshka
Mia Mi poshka chö lé vini
Ou sou mira vishkobo.

N° 6 - Soukia

Trinka soukia Kié molnia sourti.
Djéno soukia Tché porta feshti.
Soukia mita djéno kiento soulni
Soukia mita djéno kiento fiatchi.

Vinia soukia Kié molnia sourti.
Voshté soukia Tché porta feshti.
Soukia mita djéno kiento soulni
Soukia mita djéno kiento fiatchi.

Porké soukia Vinia mirasi.
Bournia soukia Moushka borasi
Soukia mita djéno kiento soulni
Soukia mita djéno kiento fiatchi.

Konié tcha ! Kientéra !
Bourzaniashkiéta Bourzanash mié.
Miéshtéra ! Doniatcha !
Bourzanashkiéta Bourzanash mié.
Soukia ! Soukia ! Soukia !

Vinia souhkia Kié molnia sourti.
Voshté soukia Tché porta feshti.
Soukia mita djéno kiento soulni
Soukia mita djéno kiento fiatchi.

Porké soukia Vinia mirasi.
Bournia soukia Moushka borasi
Soukia mita djéno kiento soulni
Soukia mita djéno kiento fiatchi.

Trinka soukia Kié molnia sourti.
Djéno soukia Tché porta feshti.
Soukia mita djéno kiento soulni Soukia !

N° 7 - Koshni

Indications :
Extrait du manuscrit proszeshiak

Tora porkié tojni
Kento soutrishka
Breshta ni tou zdieskanou.
Tora porkié doshka
Tranté soukia
Porni to ni tou zdieskanou.

Vochä nou tché soutrinka ni
Donia soul comé porni.

Koshni
Dornia soutarnikia
Vol tchhéka té volnikia,
Koshni
Dornia soutarnikia
Kielté baltia ba.

Dornia koshni.

N° 8 - Viniashtô-mi

Koshnié moutjika
Kreshto mougar
Ti pônieshka.
Koshnié kamaya
Toménosko té komédia.

Vinia tcha
Boulinia
Espeshto
Moutjika !

Kien té forkos mi
No tché sou tarni
Kien té porta si
Viniashtô mi !

Kôshnié baltiaba
Kreshto mougar
Ti pônieschka.
Koshnié poustinia
Toménosko té komédia.

Vinia tcha
Boulinia
Espeshto
Moutjika !

N° 9 - Tou Toéshtaké

Indications :
Chant de révolte : Quand les dogoriens ont quitté la ville de Dogora, ils ont emporté ce chant avec eux.
La première partie aurait été écrite par un ouvrier en grève. On raconte qu'avec ce simple chant, il faisait trembler ses contremaîtres. La deuxième partie est une danse et peut être, la plus ancienne mélodie Proszechniak.

Si kantz tométchio Té cré batcho
Mi tran to miskha Sé kohovinia
Si kantz tométchio Té cré batcho
Simba koémia No rétché comévia.

Tou toéshtaké Simbatchô
Kien téra Sou porténia
Tou toéshtaké Soutchani
Coméno tro Soufé kaniatcha … Toschä

Toschä mi kaénia Soukia ti monia
Tchoukania souchänitcha. } **Bis**

Téchtania sou feshtosi
Téchtani sou vochäti

Tchénovia Shtani donia Souka tshéto vochänia

Toschä mi kaénia Soukia ti monia
Tchoukania souchänitcha. } **Bis**

Toshchä mi kaénia Tou toéshtaké
Toshchä mi kaénia

Toschä mi kaénia Soukia ti monia
Tchoukania souchänitcha. } **Bis**

Tchénovia Shtani donia Souka tshéto vochänia.

Si kantz tométchio Té cré batcho
Mi tran to miskha Sé kohovinia
Si kantz tométchio Té cré batcho
Simba koémia No rétché comévia.

N° 10 - Mira

Indications :
"Mira" est une complainte chantée par les femmes, évoquant l'absence de l'époux parti travailler en alpage ou chercher d'autres villages d'accueil : "Regarde l'horizon, ne baisse pas les yeux, il reviendra".

Kiej dania Chka bouria
Tochä mi Diezkani breshtanoukié.
Niesh clava Stojniva
Trané soukia dochä Sou poshka tié.

Boura shti Shta kinié col
Kien ta Hans Trinka, treshko volni
Totami Breshtatza pornié.

Mira kiel ti kdieskani
Hans taniou shkania Volténia.
Mira soul té feshtani
Bora, bora kienté shka !

Porni qual Toushni bal
Comé sou Tarni kien té zash kié.
Shôna zdies Poushka mnies
Té soutcha kia tochä
Donia toshnié.

Boura shti Shta kinié vol
Tchékania Konia, koltié sournio
Timbakô Feshtonia sourkié.

N° 12 - Kiatché Tchékania

Indications :
Tendre comptine chantée par les enfants et les femmes, évoquant avec nostalgie la terre de Tchékania (province Proszechniak) : "ma chère Tchékania !".
Plus tard, ce chant est devenu une berceuse que les femmes chantaient pendant des heures…

Bonia toushkani
Donia ti proniashké
Shtakié ni porta
Tchéka soutarnikié

Konié si feshta
Sounio té dormi tchespi.
Konié si feshta
Sournio té dormi : Kiatché tchékania !

N° 14 - Soutrinka

Indications :
Chant de la douleur : Comme beaucoup de nomades, les dogoriens ont été victimes de l'intolérance des hommes, et des massacres ont été perpétrés dans les différents villages d'Europe où ils sont passés.
"Soutrinka" est un hommage à tous ces disparus.

Soutrinka No véno tcha tou kania
Kiéshta si festo coménia

Soutrinka Ni vonia soul ni tshiota
Kiéshta si festo moustinia

Tristou qual
Mira tinia tcha,
Tristou qual
Donia véspechta !

Bis

Vonia shtôpinia
Soutarni
Vonia sourti tcha novia.

N° 16 - La vidjiamé

Indications :

Tashkibikou Tashkibikou midjia
Doskamo Shkamitros. } **Bis**

La Vidjiamé
Da kavi méniros dianoura,
Dianou, dianoura,
La Vidjiamé
Da kavi méniros kié.

N° 17 - Shtakié

Shtakié Dornia tcha
Soutarni té kaniatcha,
Volkié Boulinia
Feshtô soukia volnia

Tchéno vinio Bourtiniashtô
Mira tuya Kiéshta simba
Volnié tôshnié Sourté ponieshka.

Pornié tou tarni
Porkié soutchani
Volkié boulinia
Shtakié si volnia

Tchéno vinio Bourtiniashtô
Mira tuya Kiéshta simba
Volnié tôshnié Sourté ponieshka.

Vornia Donia sou
Trinka mira tchéno bourtinio
Kienta ponieschka.

Moï klava, mira, kienta ponivia
Shta simba, volnié, kienta sourtinia,
Kienta sourtinia !

Shtakié Dornia tcha
Soutarni té kaniatcha,
Volkié Boulinia Feshtô soukia volnia.

Tchéno vinio Bourtiniashtô
Mira tuya Kiéshta simba
Volnié tôshnié Sourté ponieshka.

N° 19 - Mié Panosko

Indications :
Chant très nostalgique évoquant le fleuve "Panosko" au bord duquel s'était établie une partie des dogoriens.
Ils vivaient de l'élevage de chevaux et de la culture, lorsqu'une immense sécheresse fit disparaître complètement le cours d'eau et les obligea à se réfugier dans les montagnes et investir les alpages.
Des générations de montagnards et de "passeurs de col" sont ainsi nées.

Mi panosko
Kié ravisko paliouni Shnadjéno } **Bis**

Vidia Moussa chövini
Djia noushki
Vidia Moussa peshna kovi.

N° 20 - Donia

Indications :
Hymne dogorien : Ce chant est maintenant considéré comme l'hymne dogorien : il symbolise l'union du peuple dispersé dans toutes les montagnes d'Europe.
Femmes et hommes, chacun avec leur partie, chantent en parfaite harmonie.
"Donia" était chanté généralement lors des grandes fêtes familiales : naissances, mariages et décès.

Voix de femmes :

Donia vol Toushka moukania
Tchénia qual
Sourté ponivia.

Donia tosh Kami simbatia
Tinia soul come boultinia.

Shtô sournio
Té kentacomé dourni
Serta mi soul Kiéshtani
Shtô sournio
Té kientacomé dourni
Bortinio vol Toutchani.

Voix d'hommes :

Si donia volnia katchaya
Vinia soulkié Tchéno ponivia.
Mi donia bournia simbatia
Si donia volnia Shtôménia

Tché Volnié Soultchila,
Kieshta mira ti novia.
Tché Volnié Soultchila,
Miosta soul bortinio Toutchani.

N° 21 - Souchänishka

Indications :
Il s'agit du refrain le plus populaire des dogoriens.
C'est certainement le chant qui a le plus voyagé ; il raconte toute l'histoire de ce peuple, toutes les souffrances et les joies de cette civilisation nomade.
"Souchänishka" évoquerait une ville qui n'a jamais été retrouvée ; d'autres disent qu'il s'agit du nom donné au Dieu du voyage.

Couplet 1 : Zanash konié Ti bournia mieshti clava
Stojni mira Kié shtako nivia
Tora kié miousta shti donia mnié tou badiava
Zdieski shönia comé tran té kien Poshka.

Dochä kieshtou Kieshta breshti souféka.
Tchéno sou tarmnié Qual té tchunga,
Soutchéka bourzanash tié ti koshnié stojniva,
Zdieski shönia comé tran té kien Poshka,
Zdieski shônia qual té shtanikia !

Refrain : Souchänishka ! Volnia sourti !
Kienta, kienta chônia clava Mnié diatchi !
Souchänishka ! Volnia sourti !
Kanié kania veshta tzanashti.

Couplet 2 : Molnia tchéka Tourni kiel té shtou kashnié
Simba tchnika Torni pornioutché,
Koura timba qual tél chänou tojnia soufatché,
Zdieski shönia comé tran té kien Poshka.

Shtani bourni Tchenko chäni pornakié
Zanou tchano Tchanié trishkoumnié,
Tourni tchounka comé baltia moushta dominié
Zdieski shönia comé tran tékien Poshka,
Zdieski shônia vochä tochä kié !